

# ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

## Fakulta filozofická Katedra anglického jazyka a literatury

### PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE (Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Lenka Fuchsová

Název práce: Translation from the field of Irish culture connected with information about Irish folk dances

---

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit anglický text o irských lidových tancích do češtiny a přidat informace o irské historii, kultuře a zvláště o tradičních tancích. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): : Téma BP bylo vlastní autorčino téma. Sama se věnuje irským tancům. Tématice a specifikům této oblasti tedy jistě rozumí, ale přesto se v práci objevují nedostatky. Chyby jsou v překladu, pozorné čtení by jistě mnohé odstranilo. Např. str. 9 – překlad spojek „both ..and“ jako „obě“ (opakovaně), str.10 „rybáři v Bretonu“ - Bretaň, str.12 „skupina dětí confirmed“ - konfirmování, str. 11 „Papal Nuncio“ - uvedený jako vlastní jméno, správný překlad „papežský nuncius“ (vyslanec, diplomat).

Autorka používá vlastní ženská jména cizího původu bez koncovky -ová, jak uvádí v analýze. Bohužel to někdy vede k tomu, že věta bez bližšího určení nedává smysl nebo se dá vykládat různě. Str.10 ...kostým, jak je popsán Ajello... (Elvírou Ajello) , str. 14 „tanečníci Connolly“,...(tanečníci, žáci Essie Connolly).

Překvapivé chyby se objevují i v kapitole o historii Irska – str.17 „Henry VIII., the King of Great Britain“, str.17 „Christianity was banished“.

Přílohu tvoří originální text. Autorka připojila i slovníček nejdůležitějších terminů v angličtině s jejich překladem, příp. vysvětlením. Jsou tu použity i irské výrazy. Další informace o irské lidové kultuře jsou v kapitole , která se věnuje rozboru původního textu.

Úvodní kapitoly se zabývají teorií překladu, odbornými texty a jejich překladem. Výběr teoretických poznatků je však poměrně nahodilý.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

**Jazykový projev je slabší v obou jazycích. I v češtině se vyskytují chyby v pravopise a interpunkci. Text je srozumitelný, ale tyto chyby se daly lehce odstranit.**

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):